

Fælles salmer i Danmark og Sverige



En sammenstilling af Sofija Pedersen Videke

*Takket være støtte fra Svensk-danska kulturfonden
og Thora Ohlssons stiftelse*

Indholdsfortegnelse

Resumé	4
Forkortelser	4
Svenskere i danske gudstjenester	5
Men det er jo lige på den anden side af Øresund?	5
Hvorfor synge på et andet sprog end dansk?.....	5
Hvor finder jeg salmerne?	6
Har vi nogen fælles salmer?	6
Generelle forskelle mellem danske og svenske gudstjenester	6
Svenskernes 10 mest elskede salmer.....	7
Fælles salmer til alle gudstjenester.....	8
Lovsalmer.....	8
Årstidssalmer.....	8
Nadversalmer	8
Livets højtider	9
Dåb	9
Konfirmation	10
Vielse.....	11
Begravelse / bisættelse	12
Kirkeårets højtider.....	13
Advent	13
Jul	13
Fasten	14
Påske.....	14
Pinse	14
Ændringsforslag i salmebøgerne	15
Den danske salmebog	15
Den svenska psalmboken	15
I begge salmebøger.....	15
Bilag 1. Enkel guide fælles salmer.....	16
Bilag 2. Fælles salmer i Danmark & Sverige.....	17
Udenfor Den danske salmebog eller Den svenska psalmboken.....	20
100 salmer	20
Svenske melodier i 100 salmer.....	20
Kirkesangbogen.....	20
Salmer i den sv.ps. 1986 med dansk herkomst som ikke findes i DDS 2002	20
Dansk salme med svensk herkomst som ikke er med i den sv.ps.	21

Øvrige.....	21
Bilag 3. Sorterede efter herkomst.....	22
Reformationstidens salmer (1500-tal).....	22
Fra Danmark til Sverige	23
Fra Sverige til Danmark	24
Vandret mellem de nordiske lande.....	24
Fra Norge.....	25
Fra andre sprog, efter reformationen.....	26
Bilag 4. Sorterede efter lighed.....	27
Gruppe I: Parallele: samme melodi, tekstlighed	28
Gruppe II: Samme melodi, tekstlighed	29
Gruppe III: Små melodiforskelle, tekstlighed	29
Gruppe IV: Samme melodi, store tekstforskelle – ej parallelle	30
Gruppe V: Forskelle i både melodi og tekst.....	31
Gruppe VI: Forskellige melodier, tekstlighed.....	31
Gruppe VII: Forskellige melodier, væsentlige tekstforskelle	32
Bilag 5. Tidslinie over salmebøger	33
Kildefortegnelse	34
Salmebøger.....	34
Øvrige bøger.....	34
Internetkilder	34

Resumé

Tusinder mennesker rører sig over grænserne i Øresundsregionen hver dag. Mange bosætter sig og fejrer gudstjeneste på den anden side. Det er vanskeligt med to lande som ligger så tæt, som har lignende sprog og kultur – og alligevel er så anderledes. Det sker tit at man tror at det er nøjagtigt det samme i den anden kirke, bare for at opdage at der er flere forskelle. Formålet her er ikke at markere forskelle, men at øge forståelsen for hinandens særart, så at dem vi møder i vores gudstjenester får så gode møder som muligt og får mulighed at føle sig hjemme i både Folkekirken og Svenska kyrkan.

Jeg har gennemgået *Den danske salmebog* fra 2002 og *Den svenska psalmboken* fra 1986. Hvis man sammenligner de salmer der findes i begge salmebøger, har vi 101 salmer til fælles. Ser man desuden til de uofficielle tillæg, Eksistensens *100 salmer* og forlaget Verbums eget tillæg samt *Psalmer i 90-talet* og *Psalmer i 2000-talet*, er der yderligere 19 fælles salmer.

Salmerne er kommet til os via reformationen, sommetider er de gået direkte mellem vores lande, nogle er kommet fra Norge og en stor gruppe fra andre lande.

Jeg har sorteret dem efter lighed, både afseende tekst og melodi. Nogle er i princippet identiske, nogle er blevet forandret på vejen, i antal verser eller nodeværdi. En del har skiftet melodi, eller gennemgået så store forandringer at teksterne ikke længere kan ligge side ved side. I nogle salmer, har man ændret af teologiske årsager, så salmens indhold er væsentligt forandret.

Derefter har jeg lavet salmeforslag til forskellige typer af gudstjenester, både dem der kan synges parallelt og dem der er unikt svenske og typiske, til livets og kirkeårets højtider. Til sidst, er der en liste over mulige forandringer i respektive salmebog.

Forkortelser

DDS – *Den danske salmebog*, den nuværende fra 2002

Sv.ps. – *Den svenska psalmboken*, den nuværende fra 1986

NoS – *Norsk salmebok*, den nuværende fra 2013

Svenskere i danske gudstjenester

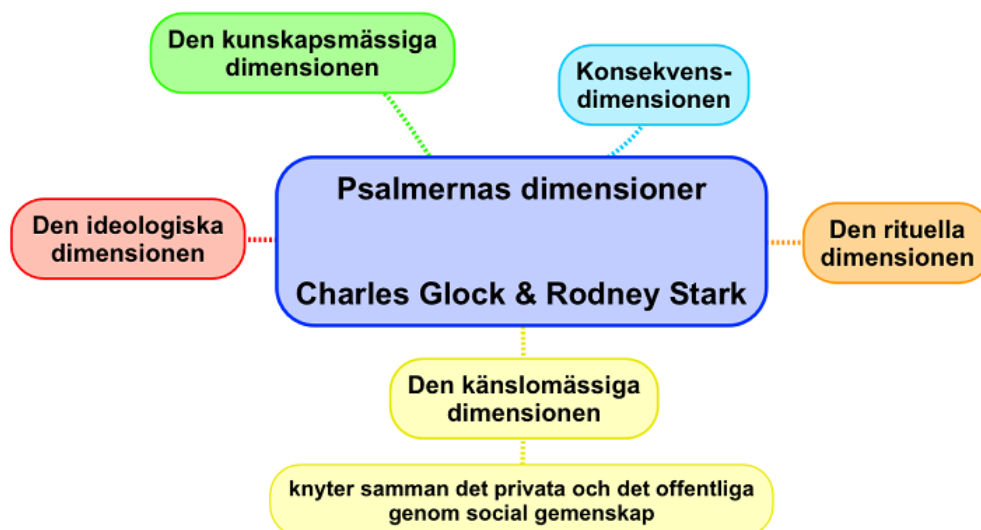
Men det er jo lige på den anden side af Øresund?

Tusinder mennesker rører sig over grænserne i Øresundsregionen hver dag. Mange bosætter sig og fejrer gudstjeneste på den anden side. Det er vanskeligt med to lande som ligger så tæt, som har lignende sprog og kultur – og alligevel er så anderledes. Det sker tit at man tror at det er nøjagtigt det samme i den anden kirke, bare for at opdage at der er flere forskelle. Formålet her er ikke at markere forskelle, men at øge forståelsen for hinandens særart, så at dem vi møder i vores gudstjenester får så gode oplevelser af kirken som muligt og får mulighed at føle sig hjemme i både Folkekirken og Svenska kyrkan.

Hvorfor synge på et andet sprog end dansk?

Man kan ikke fejre en luthersk gudstjeneste uden salmer. Salmesang kan være en nøgle til menneskers hjerter, ligesom at høre evangelium på sit eget sprog. Når svenskere i Danmark fejrer livets store højtideligheder kommer de tit også med sin svenske familie.

Også en dansk præst, der ikke taler svensk, kan få svenskere i gudstjenesten til at føle sig velkomne ved at vælge en svensk salme. Aller bedst vil det nok føles for både danskere og svenskere hvis de hver især kan synge på sit eget sprog, samtidig. Alle der har været i Taizé ved at det er fuldt muligt.



Salmerne har flere dimensioner¹. Alle dimensionerne er nemmere at forstå på et sprog man behersker, med salmer man genkender.

¹ Salmernes dimensioner af Charles Glock og Rodney Stark i *Religion and Society in Tension* (1965), hentet fra *Dejlig er jorden*, s. 67ff, min figur.

Hvor finder jeg salmerne?

Den svenske salmebog er endnu ikke publiceret på internet, af copyright-grunde. Derfor behøver man en svensk salmebog.² Den er udrustet med noder og becifring, og i øvrigt henvises til den svenske koralbog, der følger nummereringen i salmebogen. Bemærk at flere salmer er noteret i en lavere toneart end i DDS.

Den svenske salmebog indeholder først 325 økumenisk fælles salmer, derefter salmer med nummer 326-700, valgt til Svenska kyrkan.

Mange svenske salmebøger indeholder et uofficielt tillæg fra forlaget Verbum (701-800). Salmerne er tematisk nummereret og samme tema findes derfor på op til tre forskellige steder i sv.ps.

Derudover findes to tillæg til salmebogen: *Psalmer i 90-talet* og *Psalmer i 2000-talet*.

Desværre er de nummereret på samme måde (begge begynder på 801-) og indeholder delvist samme salmer. Derfor bruger jeg på nogle steder grøn og orange farve på numrene, efter farverne på omslaget av salmebøgerne.

Har vi nogen fælles salmer?

Salmesang konstaterer at den svenske salmebog har ret få salmer, oversat fra dansk.³ Efter at have ledt nøje i de lidt over 100 fælles salmer i *den danske salmebog* (DDS) og *den svenska psalmboken* (sv.ps.), er jeg ikke helt enig. I den svenske salmebog findes to danske salmer i original⁴, dvs. på dansk, samt yderligere 24 oversatte fra dansk. Desuden mange andre fælles salmer fra andre sprog. I Den danske salmebog indgår 17 salmer fra Sverige. Desværre er de nogle gange blevet forandret på vejen, enten tekst eller musik, eller begge dele. Derfor udgår min sortering fra lighed, efter salmer der kan synges parallelt.

Tæller man desuden med 100 salmer og de svenske tillæg (*Verbums tillägg till psalmboken*, *Psalmer i 90-talet* og *Psalmer i 2000-talet*) er der endnu flere, 120 i alt.

Her er derfor en oversigt over egnede salmer at vælge, ordnet efter forskellige kirkelige handlinger og højtider samt de mere generelle lovsalmer, årstidssalmer og nadversalmer.

Jeg har ordnet salmerne i følgende tre undergrupper:

- ❖ Fælles salmer som kan synges parallelt
- ❖ Favoritsalmer i Sverige, som ikke findes på dansk
- ❖ Fælles salmer med variationer, f eks i antal vers

Generelle forskelle mellem danske og svenske gudstjenester

Den svenske kirke får muligvis en ny ritualbog til efteråret 2017. Imens bruges både den nuværende fra 1986 og forsøgsordninger. De nuværende ritualer findes på www.svenskakyrkan.se.

Svenske præster bærer i gudstjeneste liturgiske klæder, som alba, stola og messehagel. Gudstjenesterne ligner hinanden, vi følger messens ordo, men højmissen er mere udbredt i Sverige.

I den svenske gudstjeneste findes tre tekstrækker til hver søndag, som foruden søndagens navn også har et tema. Man står kun op under evangelielæsning og ikke altid under velsignelsen.

² Udgives af forlaget Verbum.

³ *Salmesang. Grundbog i hymnologi*, s. 380.

⁴ Sv. ps. indeholder flere nordiske salmer på originalsprog, se sv.ps. 642-651.

Trosbekendelsen består kun af de tre trosartikler, altså ingen forsagelse, og læses. Ligesom i Danmark findes der både en ældre og en nyere oversættelse af Herrens bøn. Mindst forskelle ved parallellæsning hvis man bruger de både ældre versioner på dansk respektive svensk.

I den svenske kirke er det meget almindeligt at ikke synge en salmes alle vers, f eks kun de tre første, eller de tre sidste vers.

Svenskernes 10 mest elskede salmer⁵

1. *Den blomstertid nu kommer* (sv.ps 199 = DDS 722 B)
2. *Härlig är jorden* (sv.ps. 297 = DDS 121)
3. *Tryggare kan ingen vara* (sv.ps. 248 = DDS 49 inkl to extravers)
4. *Stilla natt, heliga natt* (sv.ps. 114 = anden dansk tekst DDS 120)
5. *Blott en dag* (sv.ps. 249 = der findes en dansk oversættelse)
6. *I denna ljuva sommartid* (sv.ps 200 = DDS 726 B)
7. *Gläns över sjö och strand* (sv.ps. 134)
8. *Bred dina vida vingar* (sv.ps. 190)
9. *Bereden väg för Herran* (sv.ps. 103)
Hosianna, Davids son (sv.ps. 105)

"Med sin vision och genom att sjungas förmedlar psalmen personlig tillgång till religiösa erfarenheter och förbinder människor, var de än befinner sig, med varandra och med en hel tradition av tro, bön och sång."

Siv Illman,
Närvarons många dimensioner, 1999, s. 254
Referat från *Dejlig er jorden*, s. 61

⁵ Ifølge NORDHYMNS spørgeskema 1994

Fælles salmer til alle gudstjenester

Til alle typer af gudstjenester findes flere fælles lovsalmer, årstidssalmer og nadversalmer.

Lovsalmer

Fælles, parallelle

DDS 7 A *Herre Gud, dit dyre navn og ære* (Sv. ps. 649 *Herre Gud, dit dyre navn...* på norsk)

DDS 13 *Måne og sol* (Sv. ps. 21 *Måne och sol*)

DDS 15 *Op, al den ting som Gud har gjort* (Sv. ps. 642 *Op, al den ting som Gud...* på dansk)

DDS 57 A+B *Herre, fordi du ikke* (Sv. ps. 38 A+B *För att du inte tog det gudomliga*)

DDS 62 *Jesus, det eneste* (Sv. ps. 650/715 *Jesus, det eneste*)

DDS 420 *Syng lovsang alle lande* (Sv. ps. 680 *Sjung lovsång alla länder*)

DDS 494 *Kærlighed fra Gud* (Sv. ps. 29 A *Kärlek från vår Gud*)

Fælles, med melodivariationer

100 salmer nr. 864 *Må din vej gå dig imøde* (Tillæg til Sv. ps. 730 *Må din väg gå dig till mötes*)

Årstidssalmer

Fælles, parallelle

Alle disse er velkendt og elskede i Sverige, de første to er på den svenske salme top-ti.

DDS 722 B *Nu blomstertiden kommer* (Sv. ps. 199 *Den blomstertid nu kommer*)

DDS 726 B *Gak ud, min sjæl, betragt med flid* (Sv. ps. 200 *I denna ljuva sommartid*)

DDS 725 *Det dufter lysegrønt af græs* (Sv. ps. 201 *En vänlig grönskas rika dräkt*)

Fælles, forskellige melodier

DDS 234 *Som forårssolen morgenrød* (Sv. ps. 198 *Likt vårdagssol i morgonglöd*, den svenske melodi er DDS 726 B *Gak ud, min sjæl, betragt med flid*)

Nadversalmer

Fælles, parallel

DDS 457 A *Du, som gik foran os* (Sv. ps. 74 *Du som gick före oss*)

Fælles, med variation

DDS 477 *Som korn fra mange marker* (Sv. ps. 71 *Som spridda sädeskornen*), ekstra vers (2) på dansk fra norsk⁶

DDS 470 *Lad os bryde brødet sammen* (Sv. ps. 75 *När vi delar det bröd*), den danske tekst ligger nærmere originalet

⁶ Den bedste oversættelse til svensk, ifølge min mening, af Marta Axner Ims:

"Som bergens druvor växer om hösten, rikt och tät, och deras droppar samlas i vinet och blir ett, så må din kyrka samlas, o Gud, från runt vår jord, som en familj förenad, kring himmelrikets bord."

Livets højtider

Dåb

Generelt

Dåb kan være en del af søndagens gudstjeneste men også være en separat gudstjeneste, lørdag eller søndag.

Dåben giver medlemskab ind i den svenske kirke. Barnets navn registreres af Skatteverket. Der er ingen krav om et vist antal faddere, men op til fire kan registreres i kirkebogføringen.

Det er forældrene der evt. svarer på spørgsmål om dåb efter trosbekendelsen.⁷

Fælles, parallelle salmer

DDS 13 *Måne og sol* (Sv. ps. 21 *Måne och sol*)

DDS 448 B *Fylt af glæde over livets under* (Sv. ps. 383 *Med vår glädje över livets under*), en norsk salme som er blevet populær i begge nabolande.

DDS 121 *Dejlig er jorden* (Sv. ps. 297 *Härlig är jorden*), synges året rundt i Sverige

DDS 15 *Op, al den ting som Gud har gjort* (Sv. ps. 642 *Op, al den ting som Gud har gjort*), original, på dansk i den sv.ps.

Fælles salmer, med variation

DDS 49 *Ingen er så tryk i fare*, er oversat fra svensk og har fået to ekstra vers (Sv. ps. 248 *Tryggare kan ingen vara*)

100 salmer nummer 839 (Sv. ps. 832/928 *Sov du lilla, sov nu gott*), en dansk salme som først kom in i de svenske tillæg og nu i det danske 100 salmer, men hvor teksten skiller sig en del mellem sprogene.

Se også lovsalmer og årtidssalmer

Den dialog eller rettere det samvær mellem Gud og menneske, som er gudstjenestens væsen - i tiltale, trøst og formaning og anråbelse, lovsang, bekendelser hengivelse og tak - er også salmesangens væsen. Og endelig er det en almindelig erfaring, at salmerne er af afgørende betydning for deltagelsen i gudstjenesten: Var det 'gode' salmer, kunne jeg synge med, kendte jeg den, sagde de mig noget, rørte de mig, bragte de et billede, en formulering, en melodisk bevægelse, som åbnede noget for mig? Trøsten, glæden, tankerne, evangeliet? Salmerne er afgørende for, om jeg "er med" i gudstjenesten.

Marianne Christiansen, *Salmesang: Grundbog i hymnologi*. s. 129

⁷ Fakultativt spørgsmål: "Vill ni att ert barn ska döpas till denna tro och leva med församlingen i Kristi gemenskap?"

Konfirmation

Generelt

Konfirmationen i Sverige er ikke på samme måde som i Danmark en passagerite mellem barndom og voksenliv. I Sverige er det snarere at ”ta studenten”, hvilket næsten alle gør, også ved praktisk uddannelse.

Der er slet ikke samme fokus på festen og heller ingen blå mandag.

Konfirmationsundervisning ligger helt på fritiden, i kirkens lokaler. Man kan læse så man følger skoleåret eller om sommeren, nogle på lejr. Konfirmationen sker normalt det år man fylder 15 år, eller går i ottende klasse.

Salmevalg til konfirmation

Lovsalmer og årstidssalmer (side 7) samt pinsesalmerne:

DDS 335 *Flammerne er mange* (Sv. ps 61 *Lågorna är många*)

DDS 290 *I al sin glans nu stråler solen* (Sv.ps. 643 *I al sin glans nu stråler solen*), i original

Den finske salme *Helligånd, tag mig ved hånden* (Sv. ps. 646 *Grip du mig, helige Ande*) findes som nr. 836 i tillægget *100 salmer*. Den danske tekst ligger nærmere det finske original.

Salmesangen er det mest levende element i den kristne kirkes tradition, og tillige det mest dynamiske i denne traditions stadige fornyelse.

Jørgen Kjærgaard, Indledning, *Salmehåndbog del 1*, 2003

Vielse

Generelt

I Sverige ansøger man om ”hindersprövning”⁸ (modsvarende prøvelsesattest) via Skatteverket. Den er gyldig i fire måneder og skal bruges til alle vielser i Sverige, uanset bopæl.

Ifølge svensk tradition går brudeparret sammen ind i kirken. Den danske tradition kan let misforstås som at følge en engelsk skik, der af nogle svenskere er ilde set.

Salmevalg

Den mest elskede danske bryllupssalme *Det er så yndigt at føles ad* (DDS 704), findes ikke på svensk. Der findes ingen modsvarende bryllupssalme i popularitet på svensk og ingen af de svenske vielsessalmer findes på dansk.

Svenskerne vælger tit årstidssalmer. Der findes også bryllupssalmetekster skrevet til de kendte sommersalmers melodier, f.eks. *På bröllopdagen ber vi* (melodi: *Nu blomstertiden kommer*).

Se også lovsalmer og årtidssalmer

Evangelium er det glade budskab,
hvorom man synger, fortæller og er glad.

Martin Luthers forord til
Det Nye Testamente 1522

⁸ Skatteverkets blankett SKV 7880

Begravelse / bisættelse

Generelt

Svensk lovstiftning medgiver begravelse indenfor 30 dage. Det giver mere tid til planlægning i Sverige.

Ved en bisættelse går man ud under klokkeringning men kisten bliver stående og bæres først bagefter ud af bedemand og kirketjener.

Lille ordliste:

Jordbegravningsgudstjänst = begravelse
 Kremationsbegravningsgudstjänst = bisættelse
 Begravningsentreprenör = bedemand
 Begravningsbil = rustvogn
 Minneslund = de ukendtes grav, fællesgrav,
 plænebegravelse

Fælles salmer, parallelle

DDS 26 *Närmere, Gud, til dig* (Sv. ps. 271 *Närmare, Gud, till dig*)

DDS 538 *At sige verden ret farvel* (Sv. ps. 622 *Att ta farväl på riktigt sätt*)

DDS 556 *I himmelen* (Sv. ps. 169 b *I himmelen*)

DDS 559 *O Helligånd! Mit hjerte* (Sv. ps. 299 *Ur djupet av mitt hjärta*)

DDS 786 *Nu går solen sin vej* (Ps. i 2000-talet nr. 816 *Nu går solen sin väg*)

Favoritsalmer i Sverige

Den danske julesalme DDS 121 *Dejlig er jorden* (sv.ps. 297 *Härlig är jorden*) er meget almindelig, tit som sidste salme, til svenske begravelser.

Blandt de mest elskede svenske salmer findes også flere salmer af Lina Sandell-Berg. Sv. ps. 249 *Blott en dag* er utroligt almindelig til svenske begravelser. Der findes en oversættelse til dansk, men ikke i nogen salmebog. Det samme gælder aftensalmen sv.ps. 190 *Bred dina vida vingar*.

Fælles med forskellige melodier

Der er flere salmer som har en anden melodi, men disse ligner hinanden i teksten.

- DDS 538 *At sige verden ret farvel* (Sv. ps. 622 *Att ta farväl på riktigt sätt*) DDS har fem forskellige melodier – ingen er samme som i sv. ps.
- DDS 550 *Nu er livet gemt hos Gud* (Sv. ps. 627 *Nu är livet gömt hos Gud*) Både DDS og sv.ps. har egne melodier – andre end i NoS.
- DDS 564 *Tænk, når engang* (Sv. ps. 320 *Tänk, när en gång*) Både DDS og sv.ps. har egne melodier – andre end i NoS.
- DDS 571 *Den store hvide flok* (Sv. ps. 170 *Den stora vita skaran där*) En Brorsonsalme med usædvanligt versemål og usædvanligt mange melodier. I DDS findes tre – ingen er den samme som i sv.ps.

Kirkeårets højtider

Advent

Generelt

I Sverige står adventslysene ikke i krans men på række, ofte i lysestage med hvid mos.

Fælles salme, parallel

DDS 278 *En dag skal Herrens skaberdrømme* (Sv. ps. 651 på norsk /746/853 og svensk) – fra norsk

Favoritsalme i Sverige

Bland de mest elskede salmer i Sverige kommer sv. ps. 103 *Bereden väg för Herran* på en delt. 9. plads og sv. ps. 105 *Hosianna, Davids son*.

Jul

Generelt

Svenskerne går ikke rundt om juletræet og synger salmer.

Den traditionelt mest besøgte julegudstjeneste var tidligt julemorgen, *julotta*. På mange steder, særlig i byerne, er det nu midnatsmesse julenat.

Fælles salmer, parallelle

DDS 121 *Dejlig er jorden*, den danske julesalme som synges året rundt i Sverige (sv.ps. 297 *Härlig är jorden*).

DDS 136 *Dejlig er den himmel blå*, gengivelsen af juleevangeliet for børn (sv.ps. 133 *Himlen är så härligt blå*).

I 100 salmer som nr. 824 findes den svenske julesalme *Nu tændes tusind julelys* (sv.ps. 116 *Nu tändas tusen juleljus*).

Favoritsalmer i Sverige

Blandt svenskernes yndlingssalmer findes sv.ps. 105 *Hosianna, Davids son* og sv.ps. 134 *Gläns över sjö och strand* (til Hellig trekonger, på svensk *Trettondag jul*).

Bemærk at DDS 120 *Glade jul* og sv. ps. 114 *Stilla natt*, selvom de har samme melodi og herkomst, har helt forskellige anslag. Den svenske tekst ligger nærmere originalet.

I sin funktion har salmesangen dybest set to retninger:
UD til alle medsyngende og til Gud og
IND til den syngende selv til indre opbyggelse.

Ole Brinth, *Salmesang: Grundbog i hymnologi*, s. 39

Fasten

Generelt

Fastelavn har slet ikke samme folkelige fejring i Sverige. Derimod spiser man gerne, men helst før fasten, svenske fastlagsbullar/semlor, som er en hvedebolle med kardemomme, med et låg skåret af, fyldt med mandelfyld og flødeskum.

Fælles salmer, parallele

DDS 57 A+B *Herre, fordi du* (Sv. ps. 38 A+B *För att du inte tog det gudomliga*)

DDS 172 *Se, vi går op til Jerusalem* (Sv. ps. 135 *Se, vi går upp till Jerusalem*)

DDS 457 *Du, som gik foran os* (Sv. ps. 74 *Du som gik före oss*)

DDS 613 *Herre, du vandrer forsoningens vej* (Sv. ps. 738 *Herre, du vandrar försoningens väg*)

Fælles salmer, små variationer

DDS 180 *Hører til, i høje himle* (Sv. ps. 448 *Lyssna, hör, du höga himmel*)

DDS 199 *Jesus, dine dybe vunder* (Sv. ps. 441 *Jesus, djupa såren dina*)

DDS 366 *Nogen må våge i verdens nat* (Sv. ps. 413 *Någon skall vaka i världens natt*)

Påske

Generelt

Skærtorsdag er ikke helligdag i Sverige, men en s.k. aften, hvor det meste lukker senest kl 15.

Fælles salmer, parallele

DDS 57 A+B *Herre, fordi du* (Sv. ps. 38 A+B *För att du inte tog det gudomliga*)

DDS 249 *Hvad er det at møde* (Sv. ps. 871 *Hur är det att möta den Uppståndne*)

Fælles, forskellig melodi

DDS 234 *Som forårssolen morgenrød* (Sv. ps. 198 *Likt vårdagssol i morgonglöd*)

Pinse

Generelt

Da man indførte Sveriges nationaldag, 6. Juni, som helligdag, forsvandt anden pinsedag som helligdag i Sverige.

Fælles salmer

DDS 335 *Flammerne er mange* (Sv. ps 61 *Lågorna är många*)

DDS 290 *I al sin glans nu stråler solen* (Sv.ps. 643, i original)

Den finske salme *Helligånd, tag mig ved hånden* findes som nr. 836 i tillæget *100 salmer* (sv.ps. 646 *Grip du mig, helige Ande*). Den danske tekst ligger nærmere det finske original end den svenske.

Ændringsforslag i salmebøgerne

Forudsat at man ikke laver en salmebog med fælles salmer, er der mulighed for forbedringer ved revisioner af salmebøgerne.

Den danske salmebog

Indfør alternativ melodi till DDS 571 *Mit hjerte altid vanker*, samme som i den norske salmebog, kendt i Sverige fra Carolas første julealbum

Indfør flere af de svenske klassikere i dansk oversættelse, f eks

Sv. ps. 103 *Bereden väg för Herran*.

Sv. ps. 190 *Bred dina vida vingar*

Sv. ps. 249 *Blott en dag*

Den svenska psalmboken

Indfør flere danske salmer i original, forslagsvis nogle af de mest elskede

DDS 78 *Blomstre som en rosengård* – adventssalme

DDS 119 *Julen har bragt velsignet bud* - julesalme

DDS 704 *Det er så yndigt at følges ad* – bryllupssalme

DDS 729 *Nu falmer skoven trindt om land* – efterårssalme

DDS 785 *Altid frejdig, når du går* - begravelsessalme

Indfør alternative (i Danmark indsungne) melodier till følgende salmer:

Sv. ps. 258 *O liv, som blev tänt*

Sv. ps.304 *Lär mig, du skog, att vissna glad*

Sv. ps.314 *Ack, saliga dag*

Sv. ps. 427 *Ringen I klockor, ja, ringen*

Sv. ps. 495 *I öster stiger solen opp*

Sv. ps. 517 *Världen, som nu föds på nytt*

Sv. ps. 552 *O Jesus Krist, i dig förvisst*

Sv. ps. 622 *Att ta farväl på riktigt sätt*

Ps. i 90-talet/Ps. i 2000-talet 864/944 *Se nu stiger solen*

I begge salmebøger

Samordn salmerne i de nordiske lande – særligt med Norge

- DDS 550 *Nu er livet gemt hos Gud* (Sv. ps. 627 *Nu är livet gömt hos Gud*) Både DDS og sv.ps. har egne melodier – andre end i NoS.
- DDS 564 *Tænk, når engang* (Sv. ps. 320 *Tänk, när en gång*) Både DDS og sv.ps. har egne melodier – andre end i NoS.
- DDS 571 *Den store hvide flok* (Sv. ps. 170 *Den stora vita skaran där*) En Brorsonsalm med usædvanligt versemål og usædvanligt mange melodier. I DDS findes tre – ingen er den samme som i sv.ps.

Salmesangen er en tonestige mellem Himmel og Jord

Grundtvig

Bilag 1. Enkel guide fælles salmer

Dansk	–	svensk	Dansk	–	svensk	Dansk	–	svensk
2		2	268		632	550		627
7 A		649	277		174	552		905
11		5	278		651/746/853	553		324
12		9	283		160	556		169 B
13		21	289		362	559 A		299
15		642	290		643	564		320
17		23	301		51	568		314
26		271	321		258	571		170
45		619	323		56	574 A+B		171 A+B
46		269	334		57	575		173
49		248	335		61	611		277
52		552	336		237	613		738
57		38	356		1	635		898
62		650/715	360		585	636		896
73		845/935	365		91	639		540
77		423	366		413	656		572
81		104	368		721	665		553
84		107	370		907	677		272
95		125	372		95	722 B		199
100		427	402		175	725		201
106		478	419		681	726 B		200
111		123	420		680	728		596
117		113	421		79	732		203
120		114	422		3	743 B		493
121		297	435		18	749		495
136B		133	448 B		383	754		864/944
172		135	457 A		74	757		501
180		448	470		75	759		186 B
188		864	477		71	786		816
190		439	487 A		32			
193		144	488		346			
199		441	494		29 A	100 salmer		
200		138	496		537	824		116
203		143	497		538	835		813
218/219		464	505 (2mel)		543 A+B	836		646
220		467	506		241	839		832/928
234		198	510		245	864		730
235		517	522 A+B		884 A+B	882		836
240		17	531		639	884		870
249		871	537		304			
262		147	538		622			
267		14	541		189			

kursiv – kun i tillæg

Bilag 2. Fælles salmer i Danmark & Sverige

DDS (2002)

2 Lover den Herre
7 A Herre Gud, dit dyre navn og ære
11 Nu takker alle Gud
12 Min sjæl, du Herren love
13 Måne og sol
15 Op, al den ting som Gud har gjort
17 Almægtige og kære Gud
26 Nærmere, Gud, til dig
45 Jeg går i fare, hvor jeg går
46 Sorrow og glæde
49 Ingen er så tryk i fare
52 Du Herre Krist, min Frelser est
57 A+B Herre, fordi du ikke
62 Jesus, det eneste

73 Vi synger med Maria
77 O kom, o kom, Immanuel
81 Fryd dig, du Kristi brud
84 Gør døren høj
95 Fra Himlen højt
100 Kimer, I klokker!
106 Af højheden oprunden er
111 Hør, hvor englesangen toner
117 En rose så jeg skyde
120 Glade jul
121 Dejlig er jorden
136 B Dejlig er den himmel blå
172 Se, vi går op til Jerusalem
180 Hører til, I høje himle
188 Så bøjed' den dødsdømte nakken
190 Her ser jeg da et lam at gå
193 O hoved, højt forhånet
199 Jesus, dine dybe vunder
200 Jesus er mit liv i live
203 O du Guds Lam oskyldig
218/219 Krist stod op af døde
220 I dødens bånd vor Frelser lå
234 Som forårssolen morgengrød

Sv.ps. (1986)

2 Herren, vår Gud
649 Herre Gud, dit dyre navn..
5 Nu tacka Gud allt folk
9 Min själ skall lova Herran
21 Måne och sol
642 Op, al den ting...
23 Tack gode Gud för allt som finns
271 Närmare, Gud, till dig
619 Jag går mot döden var jag går
269 Sorgen och glädjen
248 Tryggare kan ingen vara
552 O Jesus Krist, i dig förvisst
38 A+B För att du inte
650 Jesus, det eneste/
715 Jesus, det skönaste
845/935 Vi sjunger med Maria
423 Kom Jesus, kom Immanuel
104 Gläd dig, du Kristi brud
107 Gör porten hög
125 Från himlens höjd
427 Ringen I klockor, ja, ringen
478 Du morgonstjärna, mild o ren
123 Lyss till änglasångens ord
113 Det är en ros utsprungen
114 Stilla natt
297 Härlig är jorden
133 Himlen är så härligt blå
135 Se, vi går upp till Jerusalem
448 Lyssna, hör, du höga himmel
864 Så böjde den dödsdömde nacken
439 Det går ett tyst och tåligt lamm
144 O huvud, blodigt, sårat
441 Jesus, djupa såren dina
138 Jesus, du mitt liv, min hälsa
143 Guds rena Lamm
464 Krist är uppstånden
467 I dödens bojar Kristus låg
198 Likt vårdagssol i morgonglöd

- 235 Verdens igenfødselse
 240 Dig være ære
 249 Hvad er det at møde den opstandne mester
 262 Frydetonen går mod tronen
 267 Vær priset, Jesus Krist
 268 Zions vægter hæver røsten
 277 Herre, når din time kommer
 278 En dag skal Herrens skaberdrømme
 283 Fra Himlen kom den Helligånd
 289 Nu bede vi den Helligånd
 290 I al sin glans nu stråler solen
 301 Kom, Helligånd, Gud Herre from
 321 O kristelighed!
 323 Kirken den er et gammelt hus
 334 Guds kirkes grund alene
 335 Flammerne er mange
 336 Vår Gud er så fast en borg
 356 Almagts Gud, velsignet vær
 360 Arbejd, til natten kommer
 365 Gud kærlighed ej grænse ved
 366 Nogen må våge i verdens nat
 368 Vintræ og grene
 372 Dit værk er stort, men jeg er svag
 402 Den signede dag
 419 O Gud, hør min bøn
 420 Syng lovsang alle lande
 421 Gud er her til stede!
 422 Hellig, hellig, hellig!
 435 Allleneste Gud i Himmerig!
 448 B Fyldt af glæde over livets under
 457 A Du, som gik foran os
 470 Lad os bryde brødet sammen
 477 Som korn fra mange marker
 487 A Nu fryde sig hver kristen mand
 488 Guds søn kom ned fra Himmerig
 494 Kærlighed fra Gud
 496 Af dybsens nød, o Gud, til dig
 497 Jeg råber fast, o Herre
 505 Til dig alene, Herre Krist (2 mel)
 506 Herre, lad dig ej indbilde
 510 Nu har jeg fundet det jeg grunder
 517 Världen som nu föds på nytt
 17 Ge Jesus äran
 871 Hur är det att möta...
 147 Upp min tunga, att lovsjunga
 14 Högtlovat vare Jesu namn
 632 Väktarns rop i natten skallar
 174 Herre, när din dag är inne
 651 En dag skal Herrens skaper...
 160 Guds ande kom från himlen ner
 362 O helge Ande, dig vi ber
 643 I al sin glans nu stråler solen
 51 Kom, helge Ande, Herre god
 258 O liv, som blev tänt
 56 Gammal är kyrkan
 57 Sin enda grund har kyrkan
 61 Lågorna är många
 237 Vår Gud är oss en väldig borg
 1 Gud, vår Gud, vi lovar dig
 585 Verka tills natten kommer
 91 Din kärlek, Jesus, gräns ej vet
 413 Någon skall vaka i världens natt
 721 Trädet och grenen
 95 Ditt verk är stort, men jag är svag
 175 Den signade dag
 681 Herre, hör min bön
 680 Sjung lovsång alla länder
 79 Gud är mitt ibland oss
 3 Helig, helig, helig
 18 Allena Gud i himmelrik
 383 Med vår glädje över livets under
 74 Du som gick före oss
 75 När vi delar det bröd
 71 Som spridda sädeskornen
 32 O gläd dig Guds församling
 346 O Gud, du av barMhärtighet
 29 A Kärlek från vår Gud
 537 Ur djupen ropar jag till dig
 538 Till dig ur hjärtegrunden
 543 A+B I dig, o Herre, Jesus kär
 241 Bort med tanken, sorgsna hjärta
 245 Jag nu den säkra grunden vunnit

- 522 A+B Nåden er din dagligdag
531 Eja, min sjæl, ret inderlig
537 Lær mig, o skov, at visne glad
538 At sige verden ret farvel
541 Vær du mig nær!
550 Nu er livet gemt hos Gud
552 Nu har du taget fra os
553 Min største hjertens glæde
556 I Himmelen
559 A O Helligånd! Mit hjerte
564 Tænk, når engang
568 Livsalige dag
571 Den store hvide flok
574 A+B For alle helgen, som i Kristi tro
575 Din fred skal aldrig vige
611 Så tag mig da ved hånden
613 Herre, du vandrer forsoningens vej
635 Vær stærk, min sjæl
636 Midt i alt det meningsløse
639 Når i den største nød vi stå
656 Ængstede hjerte, op af din smerte
665 Er Gud for mig
677 Nu glæd dig i Herren mit hjerte
722 B Nu blomstertiden kommer
725 Det dufter lysegrønt av græs
726 B Gak ud, min sjæl, betragt med flid
728 Du gav mig, o Herre, en lod af din jord
732 Dybt hælder året i sin gang
743 B Nu rinder solen op af østerlide
749 I østen stiger solen op
754 Se, nu stiger solen af havets skød
757 Den lyser dag forgangen er
759 Nu hviler mark og enge
786 Nu går solen sin vej
- 884 A+B Nåden är en vanlig dag
639 Mitt hjärta vidgar sig
304 Lär mig, du skog, att vissna glad
622 Att ta farväl på riktigt sätt
189 Bliv kvar hos mig
627 Nu är livet gömt hos Gud
905 Nu lämnar vi tillbaka
324 Med lust och glädje tänker
169 b I himmelen, i himmelen
299 Ur djupet av mitt hjärta
320 Tänk, när en gång
314 Ack, saliga dag
170 Den stora vita skaran där
171 A+B För alla helgon, som i kamp för tron
173 Din frid skall aldrig vika
277 Så tag nu mina händer
738 Herre, du vandrar...
898 Var stark, min själ
896 Mitt i allt det meningslösa
540 När vi i högsta nöden står
572 Ängsliga hjärta, upp ur din dvala
553 Är Gud i himlen för mig
272 Nu gläd dig min ande, i Herran
199 Den blomstertid nu kommer
201 En vänlig grönskas rika dräkt
200 I denna ljuva sommartid
596 Du gav mig, o Herre, en teg av ...
203 Fram skrider året i sin gång
493 Nu stiger solen fram ur österns portar
495 I öster stiger solen opp
864/944 Se, nu stiger solen
501 Den ljusa dag framgången är
186 B Nu vilar folk och länder
816 Nu går solen sin väg

Udenfor Den danske salmebog eller Den svenska psalmboken

100 salmer

823 Nu i den hellige time	Ung psalm nr 15 En stjärna lyser så klar
824 Nu tændes tusind julelys	116 Nu tändas tusen juleljus
835 Gå gennem byens lange lige gader	813 Kom, vandra genom gatorna
836 Helligånd, tag mig ved hånden	646 Grip du mig, helige Ande
839 Sov du lille, sov nu godt	832/928 Sov du lilla, sov nu gott
864 Må din vej gå dig i møde	730 Må din väg gå dig till mötes
882 Der går gennem verden en hinkende dans (dansk melodi Willy Egmoose)	836 A+B Dansen kring guldkalven (inget alternativ er samme mel)
884 Fordi han kom (Håbstango)	870 För att du kom

Svenske melodier i 100 salmer

852 B Hvad er det, du min kære (<i>Melodi af Evert Taube</i>)
855 Der gror en rose (<i>melodi sv.ps. 201 En vänlig grönskas rika dräkt</i>)
865 Se ud og se Guds under (<i>melodi sv.ps. 199 Den blomstertid nu kommer</i>)

Kirkesangbogen

Udkommer i maj 2017

Salmer i den sv.ps. 1986 med dansk herkomst som ikke findes i DDS 2002

60 En Fader oss förenar
68 Jag tror på Gud om med sitt Ord
90 Blott i det öppna
180 Var dag är en sällsam gåva
182 Det ljusnar sakta
325 I hoppet sig min frälsta själ förnöjer
603 Du Herre, i din hägnad tar
723 När du ser en droppe glittra
754/865 (90-t) När dagen fylls av fågelsång
Resten Psalmer i 2000-talet
805 Du Skaparande
823 Till glädjen
829 Det händer nu
837 Du satte dig ner som de nederstas vän
865 Jesus berövas sina kläder
866 Stabat Mater

Dansk salme med svensk herkomst som ikke er med i den sv.ps.

567 A Jeg er fremmed, jeg er pilgrim

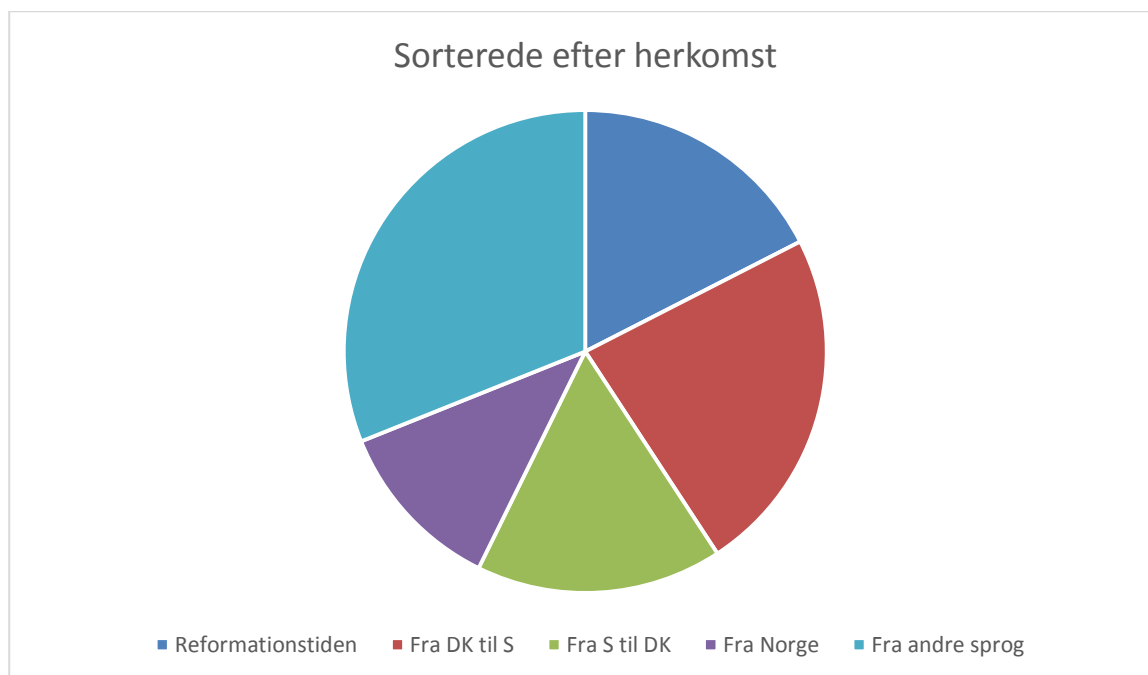
Sionstoner nr 536 Jag är främling...

Øvrige

125 Mit hjerte altid vanker

Indspillet ag Carola med anden svensk-norsk
melodi (samme som i NoS, nr. 38)

Bilag 3. Sorterede efter herkomst



Reformationstidens salmer (1500-tal)

12 Min sjæl, du Herren love

52 Du Herre Krist, min Frelser est

95 Fra Himlen højt

106 Af højheden oprunden er

203 O du Guds Lam oskyldig

220 I dødens bånd vor Frelser lå

268 Zions vægter hæver røsten

289 Nu bede vi den Helligånd

301 Kom, Helligånd, Gud Herre from

336 Vår Gud er så fast en borg

435 Allleneste Gud i Himmerig!

487 A Nu fryde sig hver kristen mand

488 Guds søn kom ned fra Himmerig

496 Af dybsens nød, o Gud, til dig

497 Jeg råber fast, o Herre

505 Til dig alene, Herre Krist (2 mel)

553 Min største hjertens glæde

639 Når i den største nød vi stå

9 Min själ skall lova Herran

552 O Jesus Krist, i dig förvisst

125 Från himlens höjd

478 Du morgonstjärna, mild o ren

143 Guds rena Lamm

467 I dödens bojor Kristus låg

632 Väktarns rop i natten skallar

362 O helge Ande, dig vi ber

51 Kom, helge Ande, Herre god

237 Vår Gud är oss en väldig borg

18 Allena Gud i himmelrik

32 O gläd dig Guds församling

346 O Gud, du av barMhårtighet

537 Ur djupen ropar jag till dig

538 Till dig ur hjärtegrunden

543 A+B I dig, o Herre, Jesus kär

324 Med lust och glädje tänker

540 När vi i högsta nöden står

Fra Danmark til Sverige

- 15 Op, al den ting som Gud har gjort
 45 Jeg går i fare, hvor jeg går
 46 Sorrow og glæde
 81 Fryd dig, du Kristi brud
 100 Kimer, I klokker!
 121 Dejlig er jorden
 136 B Dejlig er den himmel blå
 180 Hører til, I høje himle
 188 Så bøjed' den dødsdømte nakken
 234 Som forårssolen morgenrød
 235 Verdens igenfødelse
 249 Hvad er det at møde den opstandne mester
 283 Fra Himlen kom den Helligånd
 290 I al sin glans nu stråler solen
 321 O kristelighed!
 323 Kirken den er et gammelt hus
 368 Vintræ og grene
 370 Menneske, din egen magt
 494 Kærlighed fra Gud
 522 A+B Nåden er din dagligdag
 531 Eja, min sjæl, ret inderlig
 537 Lær mig, o skov, at visne glad
 538 At sige verden ret farvel
 552 Nu har du taget fra os
 559 A O Helligånd! Mit hjerte
 571 Den store hvide flok
 732 Dybt hælder året i sin gang
 743 B Nu rinder solen op af østerlide
 749 I østen stiger solen op
 754 Se, nu stiger solen af havets skød
 757 Den lyser dag forgangen er
 786 Nu går solen sin vej
- 835 Gå gennem byens lange lige gader
 839 Sov du lille, sov nu godt
 882 Der går gennem verden en hinkende dans
- 642 Op, al den ting...
 619 Jag går mot döden var jag går
 269 Sorgen och glädjen
 104 Gläd dig, du Kristi brud
 427 Ringen I klockor, ja, ringen
 297 Härlig är jorden
 133 Himlen är så härligt blå
 448 Lyssna, hör, du höga himmel
 864 Så böjde den dödsdömde nacken
 198 Likt vårdagssol i morgonglöd
 517 Världen som nu föds på nytt
 871 Hur är det att möta...
 160 Guds ande kom från himlen ner
 643 I al sin glans nu stråler solen
 258 O liv, som blev tänt
 56 Gammal är kyrkan
 721 Trädet och grenen
 907 Människa, ditt liv är stort
 29 A Kärlek från vår Gud
 884 A+B Nåden är en vanlig dag
 639 Mitt hjärta vidgar sig
 304 Lär mig, du skog, att vissna glad
 622 Att ta farväl på riktigt sätt
 905 Nu lämnar vi tillbaka
 299 Ur djupet av mitt hjärta
 170 Den stora vita skaran där
 203 Fram skrider året i sin gång
 493 Nu stiger solen fram ur österns portar
 495 I öster stiger solen opp
 864/944 Se, nu stiger solen
 501 Den ljusa dag framgången är
 816 Nu går solen sin väg
- 813 Kom, vandra genom gatorna
 832/928 Sov du lilla, sov nu gott
 836 A+B Dansen kring guldkalven

Fra Sverige til Danmark

13 Måne og sol
 49 Ingen er så tryk i fare
 57 A+B Herre, fordi du ikke
 172 Se, vi går op til Jerusalem
 262 Frydetonen går mod tronen
 335 Flammerne er mange
 365 Gud kærlighed ej grænse ved
 372 Dit værk er stort, men jeg er svag
 457 A Du, som gik foran os
 477 Som korn fra mange marker
 556 I Himmelen
 568 Livsalige dag
 613 Herre, du vandrer forsoningens vej
 656 Ængstede hjerte, op af din smerte
 677 Nu glæd dig i Herren mit hjerte
 722 B Nu blomstertiden kommer
 725 Det dufter lysegrønt av græs
 728 Du gav mig, o Herre, en lod af din jord

824 Nu tændes tusind julelys

21 Måne och sol
 248 Tryggare kan ingen vara
 38 A+B För att du inte
 135 Se, vi går upp till Jerusalem
 147 Upp min tunga, att lovsjunga
 61 Lågorna är många
 91 Din kärlek, Jesus, gräns ej vet
 95 Ditt verk är stort, men jag är svag
 74 Du som gick före oss
 71 Som spridda sädeskornen
 169 b I himmelen, i himmelen
 314 Ack, saliga dag
 738 Herre, du vandrar...
 572 Ängsliga hjärta, upp ur din dvala
 272 Nu gläd dig min ande, i Herran
 199 Den blomstertid nu kommer
 201 En vänlig grönskas rika dräkt
 596 Du gav mig, o Herre, en teg av ...

116 Nu tändas tusen juleljus

Vandret mellem de nordiske lande

402 Den signede dag

175 Den signade dag

Fra Norge

7 A Herre Gud, dit dyre navn og ære

62 Jesus, det eneste

73 Vi synger med Maria

277 Herre, når din time kommer

278 En dag skal Herrens skaberdrømme

366 Nogen må våge i verdens nat

448 B Fyldt af glæde over livets under

550 Nu er livet gemt hos Gud

564 Tænk, når engang

575 Din fred skal aldrig vige

635 Vær stærk, min sjæl

636 Midt i alt det meningsløse

823 Nu i den hellige time

649 Herre Gud, dit dyre navn..

650 Jesus, det eneste/

715 Jesus, det skönaste

845/935 Vi sjunger med Maria

174 Herre, när din dag är inne

651 En dag skal Herrens skaper...

746/853 En dag skall Herrens

skapardrömmar

413 Någon skall vaka i världens natt

383 Med vår glädje över livets under

627 Nu är livet gömt hos Gud

320 Tänk, när en gång

173 Din frid skall aldrig vika

898 Var stark, min själv

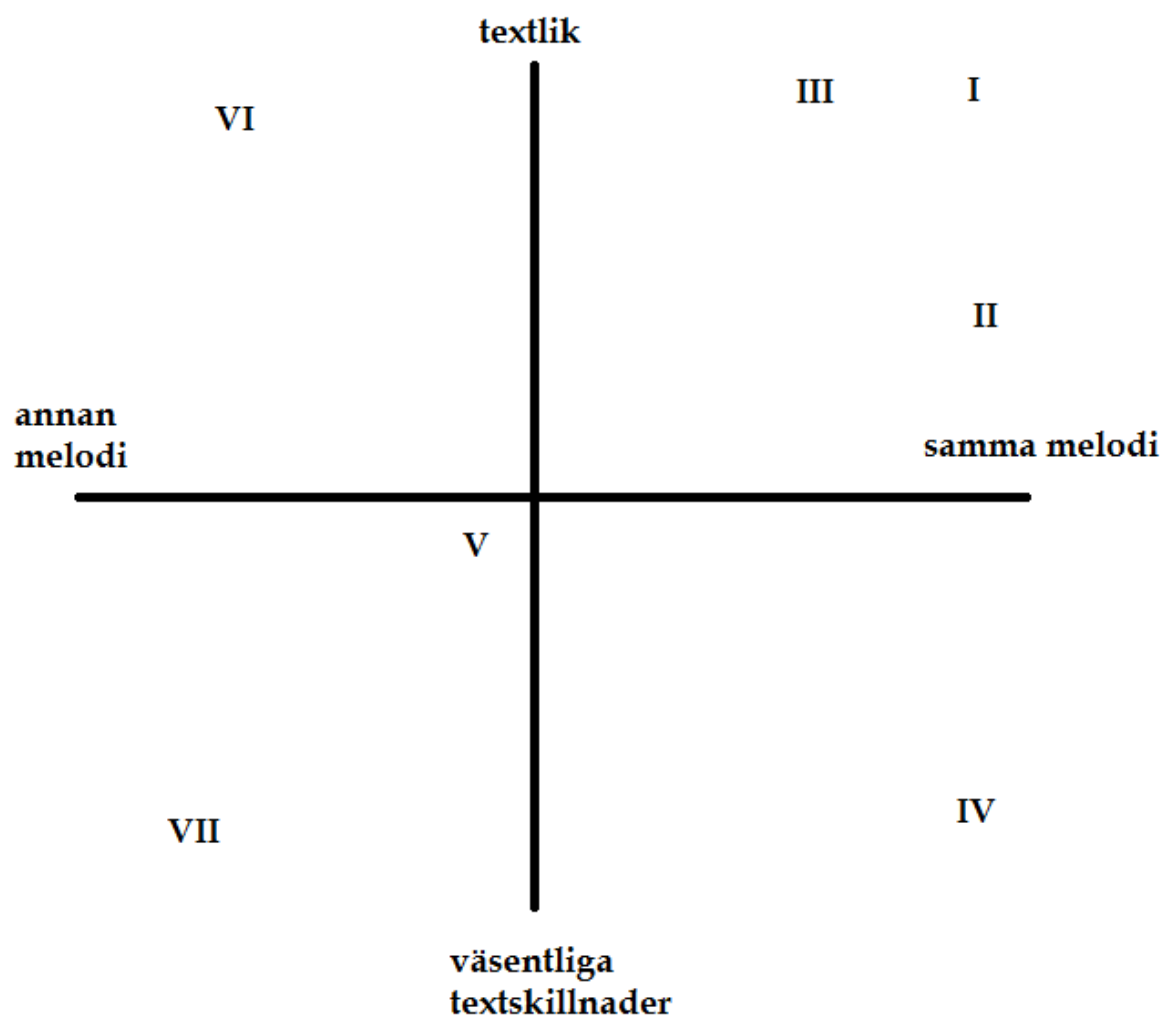
896 Mitt i allt det meningslösa

Ung psalm nr 15 En stjärna lyser så klar

Fra andre sprog, efter reformationen

- | | |
|---|--|
| 2 Lover den Herre | 2 Herren, vår Gud |
| 11 Nu takker alle Gud | 5 Nu tacka Gud allt folk |
| 17 Almægtige og kære Gud | 23 Tack gode Gud för allt som finns |
| 26 Nærmere, Gud, til dig | 271 Närmare, Gud, till dig |
| 77 O kom, o kom, Immanuel | 423 Kom Jesus, kom Immanuel |
| 84 Gør døren høj | 107 Gör porten hög |
| 111 Hør, hvor englesangen toner | 123 Lyss till änglasångens ord |
| 117 En rose så jeg skyde | 113 Det är en ros utsprungen |
| 120 Glade jul | 114 Stilla natt |
| 190 Her ser jeg da et lam at gå | 439 Det går ett tyst och tåligt lamm |
| 193 O hoved, højt forhånet | 144 O huvud, blodigt, sårat |
| 199 Jesus, dine dybe vunder | 441 Jesus, djupa såren dina |
| 200 Jesus er mit liv i live | 138 Jesus, du mitt liv, min hälsa |
| 218/219 Krist stod op af døde | 464 Krist är uppstånden |
| 240 Dig være ære | 17 Ge Jesus äran |
| 267 Vær priset, Jesus Krist | 14 Högtlovat vare Jesu namn |
| 334 Guds kirkes grund alene | 57 Sin enda grund har kyrkan |
| 356 Almagts Gud, velsignet vær | 1 Gud, vår Gud, vi lovar dig |
| 360 Arbejd, til natten kommer | 585 Verka tills natten kommer |
| 419 O Gud, hør min bøn | 681 Herre, hör min bön |
| 420 Syng lovsang alle lande | 680 Sjung lovsång alla länder |
| 421 Gud er her til stede! | 79 Gud är mitt ibland oss |
| 422 Hellig, hellig, hellig! | 3 Helig, helig, helig |
| 470 Lad os bryde brødet sammen | 75 När vi delar det bröd |
| 506 Herre, lad dig ej indbilde | 241 Bort med tanken, sorgsna hjärta |
| 510 Nu har jeg fundet det jeg grunder | 245 Jag nu den säkra grunden vunnit |
| 541 Vær du mig nær! | 189 Bliv kvar hos mig |
| 574 A+B For alle helgen, som i Kristi tro | 171 A+B För alla helgon, som i kamp för tron |
| 611 Så tag mig da ved hånden | 277 Så tag nu mina händer |
| 665 Er Gud for mig | 553 Är Gud i himlen för mig |
| 726 B Gak ud, min sjæl, betragt med flid | 200 I denna ljuva sommartid |
| 759 Nu hviler mark og enge | 186 B Nu vilar folk och länder |
| 836 Helligånd, tag mig ved hånden | 646 Grip du mig, helige Ande |
| 864 Må din vej gå dig i møde | 730 Må din väg gå dig till mötes |
| 884 Fordi han kom (Håbstango) | 870 För att du kom |

Bilag 4. Sorterede efter lighed



Gruppe I: Parallele: samme melodier, tekstlighed

Gruppe II: Samme melodi, tekstlighed

Gruppe III: Små melodiforskelle, tekstlighed

Gruppe IV: Samme melodi, store tekstforskelle – ej parallelle

Gruppe V: Forskelle i både melodi og tekst

Gruppe VI: Forskellige melodier, tekstlighed

Gruppe VII: Forskellige melodier, væsentlige tekstforskelle

Gruppe I: Parallele: samme melodi, tekstlighed

7 A Herre Gud, dit dyre navn og ære	649 Herre Gud, dit dyre navn...
13 Måne og sol	21 Måne och sol
15 Op, al den ting som Gud har gjort	642 Op, al den ting...
26 Nærmere, Gud, til dig	271 Närmare, Gud, till dig
57 A+B Herre, fordi du ikke	38 A+B För att du inte
62 Jesus, det eneste	650 Jesus, det eneste/
121 Dejlign er jorden	297 Härlig är jorden
136 B Dejlign er den himmel blå	133 Himlen är så härligt blå
172 Se, vi går op til Jerusalem	135 Se, vi går upp till Jerusalem
249 Hvad er det at møde den opstandne mester	871 Hur är det att möta...
278 En dag skal Herrens skaberdrømme	651 En dag skal Herrens skaper...
290 I al sin glans nu stråler solen	643 I al sin glans nu stråler solen
335 Flammerne er mange	61 Lågorna är många
420 Syng lovsang alle lande	680 Sjung lovsång alla länder
448 B Fylt af glæde over livets under	383 Med vår glädje över livets under
457 A Du, som gik foran os	74 Du som gick före oss
494 Kærlighed fra Gud	29 A Kärlek från vår Gud
522 A+B Nåden er din dagligdag	884 A+B Nåden är en vanlig dag
556 I Himmelen	169 b I himmelen, i himmelen
559 A O Helligånd! Mit hjerte	299 Ur djupet av mitt hjärta
574 A+B For alle helgen, som i Kristi tro	171 A+B För alla helgon, som i kamp för tron
613 Herre, du vandrer forsoningens vej	738 Herre, du vandrar...
635 Vær stærk, min sjæl	898 Var stark, min själ
636 Midt i alt det meningsløse	896 Mitt i allt det meningslösa
786 Nu går solen sin vej	816 Nu går solen sin väg
882 Der går gennem verden en hinkende dans	836 A+B Dansen kring guldkalven

Gruppe II: Samme melodi, tekstlighed*Evt. forskel i antal vers el. lign.*

49 Ingen er så tryk i fare	248 Tryggare kan ingen vara
73 Vi synger med Maria	845/935 Vi sjunger med Maria
180 Hører til, I høje himle	448 Lyssna, hör, du höga himmel
199 Jesus, dine dybe vunder	441 Jesus, djupa såren dina
268 Zions vægter hæver røsten	632 Väktarns rop i natten skallar
277 Herre, når din time kommer	174 Herre, när din dag är inne
323 Kirken den er et gammelt hus	56 Gammal är kyrkan
435 Allleneste Gud i Himmerig!	18 Allena Gud i himmelrik
477 Som korn fra mange marker	71 Som spridda sädeskornen
505 Til dig alene, Herre Krist (2 mel)	543 A+B I dig, o Herre, Jesus kär
677 Nu glæd dig i Herren mit hjerte	272 Nu gläd dig min ande, i Herran
722 B Nu blomstertiden kommer	199 Den blomstertid nu kommer
725 Det dufter lysegrønt av græs	201 En vänlig grönskas rika dräkt
726 B Gak ud, min sjæl, betragt med flid	200 I denna ljuva sommartid

Gruppe III: Små melodiforskelle, tekstlighed

11 Nu takker alle Gud	5 Nu tacka Gud allt folk
12 Min sjæl, du Herren love	9 Min själ skall lova Herran
240 Dig være ære	17 Ge Jesus äran
366 Nogen må våge i verdens nat	413 Någon skall vaka i världens natt
419 O Gud, hør min bøn	681 Herre, hör min bön
422 Hellig, hellig, hellig!	3 Helig, helig, helig
496 Af dybsens nød, o Gud, til dig	537 Ur djupen ropar jag till dig
611 Så tag mig da ved hånden	277 Så tag nu mina händer
824 Nu tændes tusind julelys	116 Nu tändas tusen juleljus
835 Gå gennem byens lange lige gader	813 Kom, vandra genom gatorna
864 Må din vej gå dig i møde	730 Må din väg gå dig till mötes

Gruppe IV: Samme melodi, store tekstforskelle – ej parallelle

2 Lover den Herre	2 Herren, vår Gud
77 O kom, o kom, Immanuel	423 Kom Jesus, kom Immanuel
111 Hør, hvor englesangen toner	123 Lyss till änglasångens ord
120 Glade jul	114 Stilla natt
262 Frydetonen går mod tronen	147 Upp min tunga, att lovsjunga
334 Guds kirkes grund alene	57 Sin enda grund har kyrkan
356 Almagts Gud, velsignet vær	1 Gud, vår Gud, vi lovar dig
360 Arbejd, til natten kommer	585 Verka tills natten kommer
370 Menneske, din egen magt	907 Människa, ditt liv är stort
421 Gud er her til stede!	79 Gud är mitt ibland oss
487 A Nu fryde sig hver kristen mand	32 O gläd dig Guds församling
506 Herre, lad dig ej indbilde	241 Bort med tanken, sorgsna hjärta
541 Vær du mig nær!	189 Bliv kvar hos mig
552 Nu har du taget fra os	905 Nu lämnar vi tillbaka
639 Når i den største nød vi stå	540 När vi i högsta nöden står
759 Nu hviler mark og enge	186 B Nu vilar folk och länder
836 Helligånd, tag mig ved hånden	646 Grip du mig, helige Ande
839 Sov du lille, sov nu godt	832/928 Sov du lilla, sov nu gott
884 Fordi han kom (Håbstango)	870 För att du kom

Gruppe V: Forskelle i både melodi og tekst

17 Almægtige og kære Gud	23 Tack gode Gud för allt som finns
81 Fryd dig, du Kristi brud	104 Gläd dig, du Kristi brud
95 Fra Himlen højt	125 Från himlens höjd
106 Af højheden oprunden er	478 Du morgonstjärna, mild o ren
117 En rose så jeg skyde	113 Det är en ros utsprungen
190 Her ser jeg da et lam at gå	439 Det går ett tyst och tåligt lamm
193 O hoved, højt forhånet	144 O huvud, blodigt, sårat
203 O du Guds Lam oskyldig	143 Guds rena Lamm
218/219 Krist stod op af døde	464 Krist är uppstånden
220 I dødens bånd vor Frelser lå	467 I dödens bojor Kristus låg
267 Vær priset, Jesus Krist	14 Högtlovat vare Jesu namn
289 Nu bede vi den Helligånd	362 O helge Ande, dig vi ber
301 Kom, Helligånd, Gud Herre from	51 Kom, helge Ande, Herre god
336 Vår Gud er så fast en borg	237 Vår Gud är oss en väldig borg
470 Lad os bryde brødet sammen	75 När vi delar det bröd
488 Guds søn kom ned fra Himmerig	346 O Gud, du av barmhärthighet
497 Jeg råber fast, o Herre	538 Till dig ur hjärtegrunden
743 B Nu rinder solen op af østerlide	493 Nu stiger solen fram ur österns portar
757 Den lyser dag forgangen er	501 Den ljusa dag framgången är

Gruppe VI: Forskellige melodier, tekstlighed

188 Så bøjed' den dødsdømte nakken	864 Så böjde den dödsdömde nacken
234 Som forårssolen morgenrød	198 Likt vårdagssol i morgonglöd
365 Gud kærlighed ej grænse ved	91 Din kärlek, Jesus, gräns ej vet
372 Dit værk er stort, men jeg er svag	95 Ditt verk är stort, men jag är svag
538 At sige verden ret farvel	622 Att ta farväl på riktigt sätt
550 Nu er livet gemt hos Gud	627 Nu är livet gömt hos Gud
564 Tænk, når engang	320 Tänk, när en gång
571 Den store hvide flok	170 Den stora vita skaran där
575 Din fred skal aldrig vige	173 Din frid skall aldrig vika
656 Ængstede hjerte, op af din smerte	572 Ängsliga hjärta, upp ur din dvala
749 I østen stiger solen op	495 I öster stiger solen opp

Gruppe VII: Forskellige melodier, væsentlige tekstforskelle

45 Jeg går i fare, hvor jeg går	619 Jag går mot döden var jag går
46 Sorrow og glæde	269 Sorgen och glädjen
52 Du Herre Krist, min Frelser est	552 O Jesus Krist, i dig förvisst
	715 Jesus, det skönaste
84 Gør døren høj	107 Gör porten hög
100 Kimer, I klokker!	427 Ringen I klockor, ja, ringen
200 Jesus er mit liv i live	138 Jesus, du mitt liv, min hälsa
235 Verdens igenfødselse	517 Världen som nu föds på nytt
283 Fra Himlen kom den Helligånd	160 Guds ande kom från himlen ner
321 O kristelighed!	258 O liv, som blev tänt
368 Vintræ og grene	721 Trädet och grenen
402 Den signede dag	175 Den signade dag
510 Nu har jeg fundet det jeg grunder	245 Jag nu den säkra grunden vunnit
531 Eja, min sjæl, ret inderlig	639 Mitt hjärta vidgar sig
537 Lær mig, o skov, at visne glad	304 Lär mig, du skog, att vissna glad
553 Min største hjertens glæde	324 Med lust och glädje tänker
568 Livsalige dag	314 Ack, saliga dag
665 Er Gud for mig	553 Är Gud i himlen för mig
728 Du gav mig, o Herre, en lod af din jord	596 Du gav mig, o Herre, en teg av ...
732 Dybt hælder året i sin gang	203 Fram skrider året i sin gång
754 Se, nu stiger solen af havets skød	864/944 Se, nu stiger solen

Bilag 5. Tidslinie over salmebøger

Sverige	År	Danmark
	1550	<i>1528 Malmöpsalmboken</i>
		1569 Den danske Psalmebog "Thomissøns salmebog"
	1600	
		<i>1634-1703 Thomas Kingo</i>
<i>1653-1735 Jesper Svedberg</i>	1650	
		<i>1694-1764 Hans Adolph Brorson</i>
1695 Then svenska Psalm-Boken	1700	1699 Dend Forordnede Ny Kirke-Psalme-Bog "Kingos salmebog"
		1740 Den Nye Psalmebog "Pontoppidans salmebog"
	1750	
<i>1779-1839 Johan Olof Wallin</i>		1778 Psalmebog Eller En Samling af gamle og Nye Psalmer "Guldbergs salmebog"
		<i>1783-1872 Grundtvig / 1789-1862 Ingemann</i>
	1800	1798 Evangelisk-Kristelig Psalmebog til Brug ved Kirke- og Huus-Andagt
1819 Den svenska psalmboken "Wallinska psalmboken"		
	1850	1855 Psalmebog til Kirke- og Huus-Andagt "Roskilde konvents salmebog"
		1899 Psalmebog for Kirke og Hjem
<i>1906-2006 Anders Frostenson</i> <i>1914-1997 Britt G Hallqvist</i>	1900	
1937 Den svenska psalmboken		
	1950	1953 Den Danske Salmebog
1986 Den svenska psalmboken		
	2000	2002 Den Danske Salmebog

Kildefortegnelse

Salmebøger

100 salmer. Et salmebogstillæg, Eksistensen, 2016

Den danske salmebog. Udgave med enstemmige noder. Det Kgl. Vajsenhus forlag, 2005

Den svenska psalmboken med tillägg, Verbum 2006

Psalmer i 90-talet, Verbum, 1994

Psalmer i 2000-talet, Verbum, 2006

Sionstøner, 1972

Ung psalm, Libris, 2006

Øvrige bøger

Dejlig er jorden, Psalmens roll i nutida nordiskt kultur- och samhällsliv. Red. Karl-Johan Hansson, Folke Bohlin och Jørgen Straarup, Åbo Akademis förlag, 2001

Koralbog till Den Danske Salmebog 2003. 2 band: A-M; N-Å. Kroghs forlag A/S, Gyldendal A/S 2016

Psalmernas väg. Kommentarer till text och musik i den svenska psalmboken. Per Olof Nisser, Inger Selander, Hans Bernskiöld. Wessmans musikförlag, 2014

Salmehåndbog del 1, Jørgen Kjærgaard, 2003

Salmehåndbog del 2, Jørgen Kjærgaard, 2003

Salmesang: Grundbog i hymnologi. Red. Peter Balslev-Clausen og Hans Raun Iversen, Det Kgl. Vajsenhus forlag 2014

Internetkilder

www.bibeln.se

www.bibelselskabet.dk

www.folkekirken.dk

www.dendanskesalmebogonline.dk

www.svenskakyrkan.se

www.teol.ku.dk/cfk

www.oresunddirekt.com